

THE MEDIATOR

A publication of the New Jersey Registry of Interpreters for the Deaf, Inc.

NJRID, INC.

OCTOBER, 2014



PREP BUILDS CONFIDENCE

By

Grace Samis

INSIDE THIS ISSUE

President's Message 3

Call for Nominations3

NJRID/DDHH Workshop 4

NJRID ID Badge Information 5

Jan Neidermaier Distinguished Service Award 5

I am an educational interpreter and for me, school started way before September. I started to prepare around mid-July. Every day I read just a little something that might be a part of the educational day. This past summer was spent reading about the Progressive Era, World War I (for History), Native American stories and The Crucible (for English) and re-learning formulas for Slope and Slope Intercept (for Algebra II). Some of this prep might never make it into the classroom, but it refreshes my memory and broadens my knowledge of background information.

I began to browse the Internet for scientific knowledge for “dummies” – this year it’s Chemistry and the Periodic Table!

I jotted down questions and kept notes in a journal that will follow me to class.

I watched OICMOVIES, AASD AMP, listened to the Khan Academy and browsed RIT/NTID Science Signs websites. I started looking for teacher sites and tried to start a dialogue with people who had more answers than I.

The school I work for has a “One School, One Book” summer reading assignment so I try to read the book. Will I ever need it? I don’t know, but I will be prepared!

I familiarized myself with the school building where I work now. I visited the classrooms, met the teachers and the auxiliary staff (sometimes the most important people to know) and I learned the layout of the school. When I received my schedule of classes, I did a dry run on how to get from one class to the next (I should have bought a pair of skates!).

I looked at the school website – checking out the behind-the-scenes info, clubs and organizations offered, I read the student handbook and the school newsletter and began to familiarize myself with staff members and the subjects they taught.

I tell you all this to share that, with all the “preparing” I did, my confidence grew. And, while I may not remember the exact date when WWI started or how the heck to graph the line equation for $m=4$ when it contains $(3, 2)$, I do know the information is in my head and I start each class with less stress and anxiety. I know that I will never be totally prepared for everything that may come up, but my confidence pulls me through those times where I need it most.

So...prep, prep, prep – even if it’s on your own time...it is so worth it!



Please check
Our
NEW
Website
www.nj-rid.org





MISSION STATEMENT

NJRID is a non-profit organization designed to fulfill the functions of The Registry Of Interpreters for the Deaf, Inc. (RID) on a statewide basis. The principal purposes of this organization are to initiate, sponsor, promote, and execute activities that will further the profession of the Interpretation / Transliteration of American Sign Language and English.

BOARD OF DIRECTORS

- Cynthia Piana, CI, CT President cpiana.njrid@yahoo.com
Sharon Ferraro, CI, CT Vice President sharonferraro@comcast.net
Laura Sansalone, NIC Secretary ljsterp@yahoo.com
Kymme Van Kleef, CSC Treasurer kvccsc@gmail.com
Kelli Pomphrey, NIC, Ed: K-12 Member-at-Large kellipomphrey@gmail.com
Shari Walton, TC, CI Member-at-Large sharisign@yahoo.com
Terry Safay, CI/CT/NIC Ex-Officio President TerrySafay@gmail.com



NEWSLETTER COMMITTEE

- Diane Lynch, CI, CT, ED:K-12 Chair
Liza McCombs Layout Editor
MaryEllen Moench Copy Editor

PROOFREADERS

- Dianne Fannell
April Huda
Rachel Owens, NIC
Grace Samis
Eileen O'Neill-Parker
Mariann Jacobson, CSC
Jessica Stebnisky-Mendoza
Uneda Williams

THE MEDIATOR is published quarterly and is emailed/on-line to members of the New Jersey Registry of Interpreters for the Deaf. THE MEDIATOR invites contributions of articles or news items. Views and opinions expressed are not those of NJRID unless so stated. NJRID Box 213, Eatontown NJ 07724 Copyright @ 2014 Printed in the USA

SUBMISSIONS Submissions may be edited for space if published. Please include your name and contact information, such as e-mail address or phone number. Letters to the Editor regarding articles in THE MEDIATOR are welcome. Send articles, notices or news items by e-mail to: lynchinterpreting@charter.net

PRESIDENT'S MESSAGE



It is hard to believe that the summer is really over. I hope that you are all enjoying

the beginning of fall and are busy back at work. The General Meeting will be at Union County College in Cranford on November 1st and I hope that many members will be able to attend. There will be an afternoon workshop given by Stephanie Feyne, "Interpreting

From ASL to English in Professional Settings." Please go to the website to register.

Sharon Ferraro and I were fortunate to attend the Region One Conference, "Weaving Golden Threads", in Wakefield, MA. It was an exciting few days with many interesting workshops (Islam and Muslim Do-Do and ASL Fight Club!), networking opportunities and getting the pulse of what is happening on a regional and national level. As RID is celebrating 50 years we looked to how this field of sign language interpreting has evolved and re-examined our "Deaf hearts". I was proud that as a chapter, NJRID has already been actively moving along in this positive direction. Our 2013 Biennial was a testament to what we can do when we work together with the Deaf community. Hopefully the 2015 Biennial will continue with even more collaboration as a NJAD/NJRID event. The struggles we face in the state are the same struggles that we face regionally and nationally. We have a lot of work to do but this is an exciting time for our field. I hope that you all consider getting involved on the state level as well as the regional and national levels, so we can become part of the change that is needed to grow as a profession.

Last month, Lewis Merkin was sworn in as our new Region One Representative. Lewis brings years of experience and a unique perspective that I think will benefit the region. He has already implemented video conferencing so we can have regular presidents' meetings going forward.

The Division of the Deaf and Hard of Hearing and our Professional Development Committee set up two "Emergency Management Interpreter Training" sessions. The first one took place in Morris County on September 6 and 7. The next one was held in Ocean County on September 27 and 28. This free training allowed almost 100 interpreters in the state to be trained in this important area. This was just the first step in a long process. By working together with DDHH, NJAD and Annemarie Buraczeski (Community Emergency Preparedness Coordinator), we can be ready in the state to deal with a disaster if and when it happens.

Our new website is up and running. I understand many had difficulty renewing their membership. Concerns about membership can be sent to Benay Quadrel Fiori, BenayNJRID@aol.com. Questions about the website can be sent to Terry

The New Jersey
Registry of Interpreters for the Deaf (NJRID)
is a non-profit
membership-driven professional association.
The members span the entire state
and
include professional
American Sign Language (ASL) / English
interpreters, transliterators,
Deaf and hard-of-hearing consumers,
students currently enrolled in
interpreter training programs
and others who have
a personal interest in the field.



Safay-Trolian, terrysafay@gmail.com. We need your feedback so improvements can be made to the website.

As an organization NJRID needs YOU! We need your time, talent and ideas in order to grow. Please consider volunteering in any way you are comfortable with. We need to staff a committee for the biennial. We need help in all areas from the technical to social media for both the biennial and for the organization in general. You can contact any board member with your availability and interest. I hope to see you at the General Meeting on November 1st.

On a personal note I need to thank the many members who have shown such kindness, generosity and support to me during my time of need. You have been a shining light during a very difficult time. I humbly thank you all.

Cynthia Piana, CI/CT
NJRID President

CALL FOR NOMINATIONS

NJRID wants you!

We have an opening for Member-at-Large. If you are an active member for two years and have attended meetings, this is your opportunity to give back by joining the board.

Please send an email to Marianne Cardini, NJRID Nominating Committee Chair at mcardini105@gmail.com by October 24, 2014.

Also open at this time are committee chairs for the ASL weekend and co-adviser for the Biennial.



Interpreting from ASL to English in Professional Settings

Presented by
Stephanie Feyne

When you listen to professionals speak, what it is that makes them sound knowledgeable and competent? When we interpret for a professional Deaf person do they also sound knowledgeable and competent? Our personal style and repertoire has an impact not only on what we sound like to others, but how we make Deaf people sound.

In this workshop we will explore some of the challenges in and strategies for interpreting from ASL into spoken English in general and specifically when working with Deaf professionals. Areas of focus are theories of communication, register, and structures in ASL that are vastly different from those in English (such as reported/constructed dialog, constructed action, repetition, tense continuity, and culturally specific knowledge). We will identify markers of register in English, and reflect on our own personal styles and repertoires. We will develop awareness of and approaches to interpreting from ASL into spoken English in professional settings.

This workshop will be provided in English with ASL Interpretation.

Interpreting from ASL to English in Professional Settings

Union County College, Cranford Campus

Humanities Building H 214 (second floor)

1033 Springfield Ave, Cranford, NJ 07016

(Please be advised that there is a lot of construction and detours on campus, Specifically near the Humanities Building. Please allot for extra travel time)

November 1, 2014 from 12:45-4:45 pm

NJRID Member \$25.00 NJAD/NWJAD Member \$25.00 Non-Members \$35.00

Name: _____ Address: _____

Amount Enclosed: _____ Email Address: _____ Phone: _____

RID Certification: _____ Special Accommodations Required: _____

**Please mail completed registration form and a check made out to NJRID
to April Ritchie, 46 Arrowhead Court, Medford NJ 08055
or members can register online at NJ-RID.org**

Registration is limited to the first 54 people.
Lunch will be provided for those who are attending the General Meeting AND the Workshop.
For refund or cancellation information, contact April Ritchie at 609-306-4560 (v)

NJRID is an Approved RID CMP Sponsor for Continuing Education Activities.
This Professional Studies program is offered for .4 CEUs.
Registrants should have some knowledge of the content area.

Co-Sponsored by the New Jersey Division of the Deaf and Hard of Hearing



We would like to thank and acknowledge those members who have contributed articles to *The Mediator* by issuing each writer a \$5.00 coupon towards an NJRID workshop. We hope that implementing this incentive will entice more members to participate in shaping the organization's newsletter.

OCTOBER, 2014
GRACE SAMIS

Print this coupon & send it with your registration form for any NJRID workshop

Standing Committee Chairs

| | |
|--------------------------|----------------------------------|
| Archives | Benay Quadrel, CI, CT |
| Bylaws | Cheryl Vail CI, CT |
| Continuing Education | |
| Maintenance Program | Meg Ellis, CI, CT |
| Fundraising | Audrey Rosenberg, CI, CT |
| ID Badge | Alicia Jones, CI, CT |
| Membership | Benay Quadrel, CI, CT |
| Mentorship Program | Mary Bacheller, CSC |
| Newsletter | Diane Lynch, CI, CT, ED: K-12 |
| Nominating | Marianne Cardini, CT |
| Professional Development | Chair - open |
| Stipend | Pam Coverdale, CT |
| Web Site Chair | Terry Safay, CI, CT |
| Web Site Webmaster | Torquato Tasso |

Ad Hoc Committees

| | |
|--------------------------|--------------------|
| 2014 Real ASL Weekend | Chair - open |
| 2015 Biennial Conference | Chair - open |
| NJ State Licensure | Cindy Williams, CI |

LOOKING FOR A SAFE AND SECURE WAY TO HAVE YOUR IDENTIFICATION PROMINENTLY DISPLAYED?

We have your answer!

NJRID SPONSORED ID BADGES

The badge will be made with your name, photo, & credentials, and can identify you as a certified or associate interpreter, student intern, or whatever title you have.

You don't need to be a member of NJRID to order a badge. The badge can be customized to have your agency name, school name, etc. printed right on the badge.

Visit NJ-RID.org and fill out the order form to buy your ID online and print it out at your convenience.

You can access it from your member area on our website.

COST

**\$18 for Interpreters
 and Other Professionals**

Educational Interpreters



Professional Learning Day

November 7, 2014

11:00 am - 3:00 pm*

This is not a workshop forum, but will be run as a collaborative discussion group where we can learn from each other.

For more information, contact:

grace_samis@mac.com

*Bring your own lunch!

JAN NIEDERMAIER DISTINGUISHED SERVICE AWARD



It's that time of year again to nominate an outstanding member for the Distinguished Service Award! Please send your nominations and your reasons why you feel they are deserving of this honor to Marianne Cardini, mcardini105@gmail.com by October 24, 2014.

MARK YOUR CALENDAR

GENERAL MEETING & WORKSHOP

November 1, 2014

9:00-11:30 am

For a Proxy Form/Stipend Form/Motion Form
go to: http://nj-rid.org/pages/index.php?page_id=15

Meeting - Attendance is free

Location - TBA

12:45-4:45 pm Workshop

Interpreting from ASL to English in

Professional Settings

by Stephanie Feyne

Members \$25/non-members \$35-Members

See the website to pay via PayPal

PROFESSIONAL LEARNING DAY

November 7, 2014

11am-3pm

NY Metro-General meeting and workshop

November 8, 2014

Interpreting into English for Deaf Professionals: Theory,
Research and Strategies

Presented by Stephanie Feyne

SLR workshops

<http://slrconnect.com/>

<http://slrconnect.com/WorkshopsCurrent.html>

Professional Interpreter Discussion Group

Hosted by CC Group on the third Monday of every

month, join us for a discussion of perspectives
and challenges faced in the interpreting industry!

Beneficial for interpreters of all languages, spoken
and sign, this group will meet for two hours. Bring

your questions or industry-related news to share
with the group including ethical discussions,

general information, or any questions you may
have about a scenario you have faced or will be

facing.

We will be meeting via our conference line. 0.2

CEU points are available for RID members!

Cost: \$10 per person (the call in number and

access code will be provided after registration)

Register here: [http://www.yourccgroup.com/](http://www.yourccgroup.com/index.php/about/discussion)

[index.php/about/discussion](http://www.yourccgroup.com/index.php/about/discussion)



THE MEDIATOR